

Bundesgesetzblatt ⁴⁰¹

Teil II

Z 1998 A

1991

Ausgegeben zu Bonn am 9. Februar 1991

Nr. 4

Tag	Inhalt	Seite
1. 2. 91	Gesetz zu dem Europäischen Übereinkommen vom 13. November 1987 zum Schutz von Heimtieren	402
2. 8. 90	Bekanntmachung des deutsch-sowjetischen Abkommens über Jugendaustausch	413
21. 12. 90	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau	416
28. 12. 90	Bekanntmachung des deutsch-beninischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	419
4. 1. 91	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens zum Schutz der Ozonschicht	420
4. 1. 91	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Montrealer Protokolls über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen	421
8. 1. 91	Bekanntmachung des deutsch-schwedischen Abkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen sowie über den Informations- und Erfahrungsaustausch bezüglich kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz	421

**Gesetz
zu dem Europäischen Übereinkommen vom 13. November 1987
zum Schutz von Heimtieren**

Vom 1. Februar 1991

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Straßburg am 21. Juni 1988 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Europäischen Übereinkommen vom 13. November 1987 zum Schutz von Heimtieren wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 18 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 1. Februar 1991

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister
für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten
I. Kiechle

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Europäisches Übereinkommen zum Schutz von Heimtieren

European Convention for the Protection of Pet Animals

Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie

(Übersetzung)

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Recognising that man has a moral obligation to respect all living creatures and bearing in mind that pet animals have a special relationship with man;

Considering the importance of pet animals in contributing to the quality of life and their consequent value to society;

Considering the difficulties arising from the enormous variety of animals which are kept by man;

Considering the risks which are inherent in pet animal overpopulation for the hygiene, health and safety of man and of other animals;

Considering that the keeping of specimens of wild fauna as pet animals should not be encouraged;

Aware of the different conditions which govern the acquisition, keeping, commercial and non-commercial breeding and the disposal of and trading in pet animals;

Aware that pet animals are not always kept in conditions that promote their health and well-being;

Noting that attitudes towards pet animals vary widely, sometimes because of limited knowledge and awareness;

Considering that a basic common standard of attitude and practice which results in

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Reconnaissant que l'homme a une obligation morale de respecter toutes les créatures vivantes et gardant à l'esprit les liens particuliers existant entre l'homme et les animaux de compagnie;

Considérant l'importance des animaux de compagnie en raison de leur contribution à la qualité de la vie et, partant, leur valeur pour la société;

Considérant les difficultés découlant de la grande variété des animaux qui sont détenus par l'homme;

Considérant les risques inhérents à la surpopulation animale pour l'hygiène, la santé et la sécurité de l'homme et des autres animaux;

Considérant que la détention de spécimens de la faune sauvage, en tant qu'animaux de compagnie, ne devrait pas être encouragée;

Conscients des diverses conditions gouvernant l'acquisition, la détention, l'élevage à titre commercial ou non, la cession et le commerce d'animaux de compagnie;

Conscients de ce que les conditions de détention des animaux de compagnie ne permettent pas toujours de promouvoir leur santé et leur bien-être;

Constatant que les attitudes à l'égard des animaux de compagnie varient considérablement, en raison parfois d'un manque de connaissances ou de conscience;

Considérant qu'une attitude et une pratique fondamentales communes aboutissant

Präambel

Die Mitgliedstaaten des Europarates, die dieses Übereinkommen unterzeichnen –

in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarates ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen;

in der Erkenntnis, daß der Mensch die ethische Verpflichtung hat, alle Lebewesen zu achten, und eingedenk der besonderen Beziehung des Menschen zu den Heimtieren;

in Anbetracht der Bedeutung der Heimtiere wegen ihres Beitrags zur Lebensqualität und ihres daraus folgenden Wertes für die Gesellschaft;

in Anbetracht der Schwierigkeiten, die sich aus der großen Vielfalt der vom Menschen gehaltenen Tiere ergeben;

in Anbetracht der Gefahren, die sich bei einer zu großen Zahl von Heimtieren für Hygiene, Gesundheit und Sicherheit des Menschen und anderer Tiere ergeben;

in der Erwägung, daß die Haltung von Exemplaren wildlebender Tiere als Heimtiere nicht gefördert werden sollte;

im Bewußtsein der unterschiedlichen Bedingungen, die für den Erwerb, die Haltung, die gewerbsmäßige und nicht gewerbsmäßige Zucht sowie für die Weitergabe von Heimtieren und den Handel mit Heimtieren gelten;

in dem Bewußtsein, daß Heimtiere nicht immer unter Bedingungen gehalten werden, die ihre Gesundheit und ihr Wohlbefinden fördern;

in der Erkenntnis, daß die Einstellung zu Heimtieren sehr unterschiedlich ist, manchmal wegen eines Mangels an Wissen und Bewußtsein;

in der Erwägung, daß eine gemeinsame grundlegende Richtschnur für Einstellung

responsible pet ownership is not only a desirable, but a realistic goal,

à une conduite responsable des propriétaires d'animaux de compagnie sont non seulement un objectif désirable mais aussi réaliste,

und Umgang, die zu einem verantwortungsvollen Verhalten der Eigentümer von Heimtieren führt, ein nicht nur wünschenswertes, sondern auch realistisches Ziel ist –

Have agreed as follows:

Sont convenus de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

Chapter I General Provisions

Article 1 Definitions

1. By pet animal is meant any animal kept or intended to be kept by man, in particular in his household, for private enjoyment and companionship.

2. By trading in pet animals is meant all regular business transactions in substantial quantities carried out for profit which involve the change of ownership of pet animals.

3. By commercial breeding and boarding is meant breeding or boarding mainly for profit and in substantial quantities.

4. By animal sanctuary is meant a non-profit making establishment where pet animals may be kept in substantial numbers. If national legislative and/or administrative measures permit, such an establishment may accept stray animals.

5. By a stray animal is meant a pet animal which either has no home or is outside the bounds of its owner's or keeper's household and is not under the control or direct supervision of any owner or keeper.

6. By competent authority is meant the authority designated by the member State.

Article 2 Scope and implementation

1. Each Party undertakes to take the necessary steps to give effect to the provisions of this Convention in respect of:

a. pet animals kept by a person or legal entity in any household or in any establishment for trading, for commercial breeding and boarding, and in animal sanctuaries;

b. where appropriate, stray animals.

2. Nothing in this Convention shall affect the implementation of other instruments for the protection of animals or for the conservation of threatened wild species.

Chapitre I Dispositions générales

Article 1 Définitions

1. On entend par animal de compagnie tout animal détenu ou destiné à être détenu par l'homme, notamment dans son foyer, pour son agrément et en tant que compagnon.

2. On entend par commerce d'animaux de compagnie l'ensemble des transactions pratiquées de façon régulière en quantités substantielles et à des fins lucratives, impliquant le transfert de la propriété de ces animaux.

3. On entend par élevage et garde des animaux de compagnie à titre commercial l'élevage et la garde pratiqués principalement à des fins lucratives et en quantités substantielles.

4. On entend par refuge pour animaux un établissement à but non lucratif où des animaux de compagnie peuvent être détenus en nombre substantiel. Lorsque la législation nationale et/ou des mesures administratives le permettent, un tel établissement peut accueillir des animaux errants.

5. On entend par animal errant tout animal de compagnie qui, soit n'a pas de foyer, soit se trouve en-dehors des limites du foyer de son propriétaire ou de son gardien et n'est sous le contrôle ou sous la surveillance directe d'aucun propriétaire ou gardien.

6. On entend par autorité compétente l'autorité désignée par l'Etat membre.

Article 2 Champ d'application et mise en œuvre

1. Chaque Partie s'engage à prendre les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de cette Convention en ce qui concerne:

a. les animaux de compagnie détenus par une personne physique ou morale dans tout foyer, dans tout établissement se livrant au commerce ou à l'élevage et à la garde à titre commercial de tels animaux, ainsi que dans tout refuge pour animaux;

b. le cas échéant, les animaux errants.

2. Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte à la mise en œuvre d'autres instruments pour la protection des animaux ou pour la préservation des espèces sauvages menacées.

Kapitel I Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 Begriffsbestimmungen

(1) Der Ausdruck Heimtier bezeichnet ein Tier, das der Mensch insbesondere in seinem Haushalt zu seiner eigenen Freude und als Gefährten hält oder das für diesen Zweck bestimmt ist.

(2) Der Ausdruck Handel mit Heimtieren bezeichnet alle in größerem Umfang getätigten, auf Gewinnerzielung gerichteten ordentlichen Handelsgeschäfte, die mit einem Wechsel des Eigentums an Heimtieren verbunden sind.

(3) Der Ausdruck gewerbsmäßige Zucht und Haltung bezeichnet die überwiegend auf Gewinnerzielung gerichtete Zucht oder Haltung in größerem Umfang.

(4) Der Ausdruck Tierheim bezeichnet eine nicht auf Gewinnerzielung gerichtete Einrichtung, in der Heimtiere in größerer Anzahl gehalten werden können. Soweit es die innerstaatlichen Rechtsvorschriften und/oder Verwaltungsmaßnahmen zulassen, kann eine solche Einrichtung auch streunende Tiere aufnehmen.

(5) Der Ausdruck streunendes Tier bezeichnet ein Heimtier, das entweder kein Zuhause hat oder sich außerhalb der Grenzen des Haushalts seines Eigentümers oder Halters aufhält und nicht unter der Kontrolle oder unmittelbaren Aufsicht eines Eigentümers oder Halters befindet.

(6) Der Ausdruck zuständige Behörde bezeichnet die von dem Mitgliedstaat benannte Behörde.

Artikel 2 Geltungsbereich und Durchführung

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Bestimmungen dieses Übereinkommens zu treffen in bezug auf

a) Heimtiere, die von einer natürlichen oder juristischen Person in einem Haushalt oder in einer Einrichtung für den Handel oder die gewerbsmäßige Zucht und Haltung sowie in Tierheimen gehalten werden;

b) gegebenenfalls streunende Tiere.

(2) Dieses Übereinkommen läßt die Durchführung anderer Übereinkünfte zum Schutz von Tieren oder zur Erhaltung bedrohter wildlebender Tierarten unberührt.

3. Nothing in this Convention shall affect the liberty of the Parties to adopt stricter measures for the protection of pet animals or to apply the provisions contained herein to categories of animals which have not been mentioned expressly in this instrument.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à la faculté des Parties d'adopter des règles plus strictes pour assurer la protection des animaux de compagnie ou d'appliquer les dispositions ci-après à des catégories d'animaux qui ne sont pas expressément citées dans le présent instrument.

(3) Dieses Übereinkommen läßt die Befugnis der Vertragsparteien unberührt, strengere Maßnahmen zum Schutz von Heimtieren zu treffen oder die Bestimmungen des Übereinkommens auf Tierkategorien anzuwenden, die in dieser Übereinkunft nicht ausdrücklich aufgeführt sind.

Chapter II

Principles for the keeping of pet animals

Article 3

Basic principles for animal welfare

1. Nobody shall cause a pet animal unnecessary pain, suffering or distress.
2. Nobody shall abandon a pet animal.

Article 4

Keeping

1. Any person who keeps a pet animal or who has agreed to look after it shall be responsible for its health and welfare.
2. Any person who is keeping a pet animal or who is looking after it shall provide accommodation, care and attention which take account of the ethological needs of the animal in accordance with its species and breed, in particular:
 - a. give it suitable and sufficient food and water;
 - b. provide it with adequate opportunities for exercise;
 - c. take all reasonable measures to prevent its escape.
3. An animal shall not be kept as a pet animal if:
 - a. the conditions of paragraph 2 above are not met or if,
 - b. in spite of these conditions being met, the animal cannot adapt itself to captivity.

Article 5

Breeding

Any person who selects a pet animal for breeding shall be responsible for having regard to the anatomical, physiological and behavioural characteristics which are likely to put at risk the health and welfare of either the offspring or the female parent.

Article 6

Age-limit on acquisition

No pet animal shall be sold to persons under the age of 16 without the express

Chapitre II

Principes pour la détention des animaux de compagnie

Article 3

Principes de base pour le bien-être des animaux

1. Nul ne doit causer inutilement des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse à un animal de compagnie.
2. Nul ne doit abandonner un animal de compagnie.

Article 4

Détention

1. Toute personne qui détient un animal de compagnie ou qui a accepté de s'en occuper doit être responsable de sa santé et de son bien-être.
2. Toute personne qui détient un animal de compagnie ou s'en occupe doit lui procurer des installations, des soins et de l'attention qui tiennent compte de ses besoins éthologiques, conformément à son espèce et à sa race, et notamment:
 - a. lui fournir, en quantité suffisante, la nourriture et l'eau qui lui conviennent;
 - b. lui fournir des possibilités d'exercice adéquates;
 - c. prendre toutes les mesures raisonnables pour ne pas le laisser s'échapper.
3. Un animal ne doit pas être détenu en tant qu'animal de compagnie si:
 - a. les conditions visées au paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas remplies ou si,
 - b. bien que ces conditions soient remplies, l'animal ne peut s'adapter à la captivité.

Article 5

Reproduction

Toute personne qui sélectionne un animal de compagnie pour la reproduction doit être tenue de prendre en compte les caractéristiques anatomiques, physiologiques et comportementales qui sont de nature à compromettre la santé et le bien-être de la progéniture ou de la femelle.

Article 6

Limite d'âge pour l'acquisition

Aucun animal de compagnie ne doit être vendu à des personnes de moins de 16 ans

Kapitel II

Grundsätze für die Haltung von Heimtieren

Artikel 3

Grundsätze für das Wohlbefinden der Tiere

- (1) Niemand darf unnötig einem Heimtier Schmerzen oder Leiden zufügen oder es in Angst versetzen.
- (2) Niemand darf ein Heimtier aussetzen.

Artikel 4

Haltung

- (1) Wer ein Heimtier hält oder sich bereit erklärt hat, es zu betreuen, ist für dessen Gesundheit und Wohlbefinden verantwortlich.
- (2) Wer ein Heimtier hält oder betreut, sorgt für Unterkunft, Pflege und Zuwendung, die den ethologischen Bedürfnissen des Tieres entsprechend seiner Art und Rasse Rechnung tragen; insbesondere
 - a) gibt er dem Tier genügend geeignetes Futter und Wasser,
 - b) sorgt er für angemessene Bewegungsmöglichkeiten für das Tier,
 - c) trifft er alle zumutbaren Maßnahmen, um zu verhindern, daß das Tier entweicht.
- (3) Ein Tier darf nicht als Heimtier gehalten werden,
 - a) wenn die Bedingungen des Absatzes 2 nicht erfüllt werden oder
 - b) wenn das Tier sich trotz Erfüllung dieser Bedingungen nicht an die Gefangenschaft gewöhnen kann.

Artikel 5

Zucht

Wer ein Heimtier zur Zucht auswählt, ist gehalten, die anatomischen, physiologischen und ethologischen Merkmale zu berücksichtigen, die Gesundheit und Wohlbefinden der Nachkommenschaft oder des weiblichen Elternteils gefährden könnten.

Artikel 6

Altersgrenze für den Erwerb

Ein Heimtier darf nicht ohne ausdrückliche Zustimmung der Eltern oder anderer

consent of their parents or other persons exercising parental responsibilities.

sans le consentement exprès de leurs parents ou des autres personnes qui exercent la responsabilité parentale.

Personen, welche die elterliche Gewalt innehaben, an Personen unter 16 Jahren verkauft werden.

Article 7

Training

No pet animal shall be trained in a way that is detrimental to its health and welfare, especially by forcing it to exceed its natural capacities or strength or by employing artificial aids which cause injury or unnecessary pain, suffering or distress.

Article 7

Dressage

Aucun animal de compagnie ne doit être dressé d'une façon qui porte préjudice à sa santé et à son bien-être, notamment en le forçant à dépasser ses capacités ou sa force naturelles ou en utilisant des moyens artificiels qui provoquent des blessures ou d'inutiles douleurs, souffrances ou angoisses.

Artikel 7

Abrichtung

Ein Heimtier darf nicht in einer Weise abgerichtet werden, die seine Gesundheit und sein Wohlbefinden beeinträchtigt, insbesondere dadurch, daß es gezwungen wird, seine natürlichen Fähigkeiten oder Kräfte zu überschreiten, oder daß künstliche Hilfsmittel angewendet werden, die Verletzungen oder unnötige Schmerzen, Leiden oder Ängste verursachen.

Article 8

Trading, commercial breeding and boarding animal sanctuaries

1. Any person who, at the time of the entry into force of the Convention, is trading in or is commercially breeding or boarding pet animals or is operating an animal sanctuary shall, within an appropriate period to be determined by each Party, declare this to the competent authority.

Any person who intends to engage in any of these activities shall declare this intention to the competent authority.

2. This declaration shall stipulate:

- a. the species of pet animals which are involved or to be involved;
- b. the person responsible and his knowledge;
- c. a description of the premises and equipment used or to be used.

3. The above-mentioned activities may be carried out only:

- a. if the person responsible has the knowledge and abilities required for the activity either as a result of professional training or of sufficient experience with pet animals and
- b. if the premises and the equipment used for the activity comply with the requirements set out in Article 4.

4. The competent authority shall determine on the basis of the declaration made under the provisions of paragraph 1 whether or not the conditions set out in paragraph 3 are being complied with. If these conditions are not adequately met, it shall recommend measures and, if necessary for the welfare of the animals, it shall prohibit the commencement or continuation of the activity.

5. The competent authority shall, in accordance with national legislation, supervise whether or not the above-mentioned conditions are complied with.

Article 8

Commerce, élevage et garde à titre commercial, refuges pour animaux

1. Toute personne qui, à l'époque de l'entrée en vigueur de la Convention, se livre au commerce ou, à titre commercial, à l'élevage ou à la garde d'animaux de compagnie ou qui gère un refuge pour animaux doit, dans un délai approprié qui est à déterminer par chaque Partie, le déclarer à l'autorité compétente.

Toute personne qui a l'intention de se livrer à l'une de ces activités doit en faire la déclaration à l'autorité compétente.

2. Cette déclaration doit indiquer:

- a. les espèces d'animaux de compagnie qui sont ou seront concernées;
- b. la personne responsable et ses connaissances;
- c. une description des installations et équipements qui sont ou seront utilisés.

3. Les activités mentionnées ci-dessus ne peuvent être exercées que:

- a. si la personne responsable possède les connaissances et l'aptitude nécessaires à l'exercice de cette activité, du fait soit d'une formation professionnelle, soit d'une expérience suffisante avec les animaux de compagnie et
- b. si les installations et les équipements utilisés pour l'activité satisfont aux exigences posées à l'article 4.

4. Sur la base de la déclaration faite conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'autorité compétente doit déterminer si les conditions mentionnées au paragraphe 3 sont remplies ou non. Au cas où elles ne seraient pas remplies de façon satisfaisante, l'autorité compétente devra recommander des mesures et, si cela est nécessaire pour la protection des animaux, interdire le commencement ou la poursuite de l'activité.

5. L'autorité compétente doit, conformément à la législation nationale, contrôler si les conditions mentionnées ci-dessus sont remplies ou non.

Artikel 8

Handel, gewerbsmäßige Zucht und Haltung, Tierheime

(1) Wer zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens mit Heimtieren handelt oder sie gewerbsmäßig züchtet oder hält oder ein Tierheim betreibt, teilt dies der zuständigen Behörde innerhalb eines von jeder Vertragspartei festzusetzenden angemessenen Zeitraums mit. Wer die Absicht hat, eine dieser Tätigkeiten aufzunehmen, teilt dies der zuständigen Behörde mit.

(2) Die Mitteilung hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Heimtierarten, die betroffen sind oder betroffen sein werden,
- b) den Namen der verantwortlichen Person und deren Kenntnisse,
- c) eine Beschreibung der Gebäude und Einrichtungen, die benutzt werden oder benutzt werden sollen.

(3) Die obigen Tätigkeiten dürfen nur durchgeführt werden, wenn

- a) die verantwortliche Person die für die Tätigkeit erforderlichen Kenntnisse und Fähigkeiten entweder im Rahmen ihrer Berufsausbildung oder aber durch ausreichende Erfahrung im Umgang mit Heimtieren erworben hat und
- b) die für die Tätigkeit benutzten Gebäude und Einrichtungen die in Artikel 4 aufgeführten Anforderungen erfüllen.

(4) Die zuständige Behörde stellt anhand der Mitteilung nach Absatz 1 fest, ob die in Absatz 3 aufgeführten Auflagen erfüllt sind. Sind diese Auflagen nicht in angemessener Weise erfüllt, so empfiehlt sie Maßnahmen und verbietet, wenn dies für das Wohlbefinden der Tiere notwendig ist, die Aufnahme oder Fortführung der Tätigkeit.

(5) Die zuständige Behörde überwacht in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften, ob die oben genannten Auflagen erfüllt werden.

Article 9**Advertising, entertainment, exhibitions, competitions and similar events**

1. Pet animals shall not be used in advertising, entertainment, exhibitions, competitions and similar events unless:

a. the organiser has created appropriate conditions for the pet animals to be treated in accordance with the requirements of Article 4, paragraph 2, and

b. the pet animals' health and welfare are not put at risk.

2. No substances shall be given to, treatments applied to, or devices used on a pet animal for the purpose of increasing or decreasing its natural level of performance:

a. during competition or

b. at any other time, when this would put at risk the health and welfare of the animal.

Article 10**Surgical operations**

1. Surgical operations for the purpose of modifying the appearance of a pet animal or for other non-curative purposes shall be prohibited and, in particular:

- a. the docking of tails;
- b. the cropping of ears;
- c. devocalisation;
- d. declawing and defanging.

2. Exceptions to these prohibitions shall be permitted only:

a. if a veterinarian considers non-curative procedures necessary either for veterinary medical reasons or for the benefit of any particular animal;

b. to prevent reproduction.

3. a. Operations in which the animal will or is likely to experience severe pain shall be carried out under anaesthesia only by a veterinarian or under his supervision.

b. Operations for which no anaesthesia is required may be carried out by a person competent under national legislation.

Article 11**Killing**

1. Only a veterinarian or another competent person shall kill a pet animal except in an emergency to terminate an animal's suffering when veterinary or other competent

Article 9**Publicité, spectacles, expositions, compétitions et manifestations semblables**

1. Les animaux de compagnie ne peuvent être utilisés dans la publicité, les spectacles, expositions, compétitions ou manifestations semblables, à moins que:

a. l'organisateur n'ait créé les conditions nécessaires pour que ces animaux soient traités conformément aux exigences de l'article 4, paragraphe 2, et que:

b. leur santé et leur bien-être ne soient pas mis en danger.

2. Aucune substance ne doit être administrée à un animal de compagnie, aucun traitement lui être appliqué, ni aucun procédé utilisé, afin d'accroître ou de diminuer le niveau naturel de ses performances:

a. au cours de compétitions ou

b. à tout autre moment, si cela peut constituer un risque pour la santé et le bien-être de cet animal.

Article 10**Interventions chirurgicales**

1. Les interventions chirurgicales destinées à modifier l'apparence d'un animal de compagnie ou à d'autres fins non curatives doivent être interdites et en particulier:

- a. la coupe de la queue;
- b. la coupe des oreilles;
- c. la section des cordes vocales;
- d. l'ablation des griffes et des dents.

2. Des exceptions à cette interdiction doivent être autorisées que:

a. si un vétérinaire considère une intervention non curative nécessaire soit pour des raisons de médecine vétérinaire, soit dans l'intérêt d'un animal particulier;

b. pour empêcher la reproduction.

3. a. Les interventions au cours desquelles l'animal subira ou risquera de subir des douleurs considérables ne doivent être effectuées que sous anesthésie et par un vétérinaire, ou sous son contrôle.

b. Les interventions ne nécessitant pas d'anesthésie peuvent être effectuées par une personne compétente, conformément à la législation nationale.

Article 11**Sacrifice**

1. Seul un vétérinaire ou une autre personne compétente doit procéder au sacrifice d'un animal de compagnie, excepté en cas d'urgence pour mettre fin aux souffrances.

Artikel 9**Werbung, Unterhaltung, Ausstellungen, Wettkämpfe und ähnliche Veranstaltungen**

(1) Heimtiere dürfen nicht für Werbezwecke oder Unterhaltungszwecke oder für Ausstellungen, Wettkämpfe oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden, es sei denn, daß

a) der Veranstalter die erforderlichen Voraussetzungen dafür geschaffen hat, daß die Heimtiere in Übereinstimmung mit den Erfordernissen des Artikels 4 Absatz 2 behandelt werden, und

b) Gesundheit und Wohlbefinden der Heimtiere nicht gefährdet werden.

(2) Heimtieren dürfen keine Mittel verabreicht werden, sie dürfen keinen Behandlungen unterzogen werden, und es dürfen keine Verfahren auf sie angewendet werden, die darauf abzielen, ihr natürliches Leistungsniveau zu steigern oder herabzusetzen

a) bei Wettkämpfen oder

b) zu jeder anderen Zeit, wenn dadurch Gesundheit und Wohlbefinden des betreffenden Tieres gefährdet würden.

Artikel 10**Chirurgische Eingriffe**

(1) Chirurgische Eingriffe zur Veränderung der äußeren Erscheinung eines Heimtiers oder zu anderen nicht der Heilung dienenden Zwecken sind verboten, insbesondere

- a) das Kupieren des Schwanzes,
- b) das Kupieren der Ohren,
- c) das Durchtrennen der Stimmbänder,
- d) das Entfernen der Krallen und Zähne.

(2) Ausnahmen von diesen Verboten sind nur gestattet,

a) wenn ein Tierarzt nicht der Heilung dienende Verfahren entweder aus veterinärmedizinischen Gründen oder zum Wohl eines bestimmten Tieres für notwendig hält,

b) zur Verhütung der Fortpflanzung.

(3) a) Eingriffe, bei denen das Tier erhebliche Schmerzen erleiden wird oder erleiden könnte, dürfen nur unter Betäubung von einem Tierarzt oder unter seiner Aufsicht vorgenommen werden.

b) Eingriffe, bei denen keine Betäubung erforderlich ist, können von einer Person vorgenommen werden, die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften sachkundig ist.

Artikel 11**Töten**

(1) Nur ein Tierarzt oder eine andere sachkundige Person darf ein Heimtier töten, außer in einem Notfall, wenn ein Tier von seinen Leiden erlöst werden muß und die

assistance cannot be quickly obtained or in any other emergency covered by national legislation. All killing shall be done with the minimum of physical and mental suffering appropriate to the circumstances. The method chosen, except in an emergency, shall either:

- a. cause immediate loss of consciousness and death, or
- b. begin with the induction of deep general anaesthesia to be followed by a step which will ultimately and certainly cause death.

The person responsible for the killing shall make sure that the animal is dead before the carcass is disposed of.

2. The following methods of killing shall be prohibited:

- a. drowning and other methods of suffocation if they do not produce the effects required in sub-paragraph 1.b;
- b. the use of any poisonous substance or drug, the dose and application of which cannot be controlled so as to give the effect mentioned in paragraph 1;
- c. electrocution unless preceded by immediate induction of loss of consciousness.

frances d'un animal et lorsque l'aide d'un vétérinaire ou d'une autre personne compétente ne peut être obtenue rapidement ou dans tout autre cas d'urgence prévu par la législation nationale. Tout sacrifice doit se faire avec le minimum de souffrances physiques et morales en tenant compte des circonstances. La méthode choisie, excepté en cas d'urgence, doit:

- a. soit provoquer une perte de conscience immédiate puis la mort,
- b. soit commencer par l'administration d'une anesthésie générale profonde suivie d'un procédé qui causera la mort de manière certaine.

La personne responsable du sacrifice doit s'assurer que l'animal est mort avant que la dépouille soit éliminée.

2. Les méthodes de sacrifice suivantes doivent être interdites:

- a. la noyade et autres méthodes d'asphyxie, si elles ne produisent pas les effets mentionnés au paragraphe 1, alinéa b;
- b. l'utilisation de tout poison ou drogue dont le dosage et l'application ne peuvent être contrôlés de manière à obtenir les effets mentionnés au paragraphe 1;
- c. l'électrocution, à moins qu'elle ne soit précédée de la perte de conscience immédiate.

Hilfe eines Tierarztes oder einer anderen sachkundigen Person nicht umgehend erlangt werden kann, oder in einem anderen in den innerstaatlichen Rechtsvorschriften vorgesehenen Notfall. Das Töten muß mit einem in Anbetracht der Umstände möglichst geringen Maß an physischen und psychischen Leiden erfolgen. Die gewählte Methode muß außer in einem Notfall

- a) entweder zu sofortiger Bewußtlosigkeit und zum Tod führen oder
- b) mit einer tiefen allgemeinen Betäubung beginnen, gefolgt von einer Maßnahme, die sicher zum Tod führt.

Die für das Töten verantwortliche Person muß sich vergewissern, daß das Tier tot ist, bevor der Tierkörper beseitigt wird.

(2) Folgende Tötungsmethoden sind zu verbieten:

- a) Ertränken und andere Methoden des Erstickens, wenn sie nicht die in Absatz 1 Buchstabe b geforderte Wirkung haben;
- b) die Verwendung von Gift oder Medikamenten, bei denen Dosierung und Anwendung im Hinblick auf die in Absatz 1 genannte Wirkung nicht kontrollierbar sind;
- c) das Töten durch elektrischen Strom, es sei denn, daß vorher eine sofortige Bewußtlosigkeit herbeigeführt wird.

Chapter III

Supplementary measures for stray animals

Article 12

Reduction of numbers

When a Party considers that the numbers of stray animals present it with a problem, it shall take the appropriate legislative and/or administrative measures necessary to reduce their numbers in a way which does not cause avoidable pain, suffering or distress.

- a. Such measures shall include the requirements that:
 - i. if such animals are to be captured, this is done with the minimum of physical and mental suffering appropriate to the animal;
 - ii. whether captured animals are kept or killed, this is done in accordance with the principles laid down in this Convention.
- b. Parties undertake to consider:
 - i. providing for dogs and cats to be permanently identified by some appropriate means which causes little

Chapitre III

Mesures complémentaires concernant les animaux errants

Article 12

Réduction du nombre des animaux errants

Lorsqu'une Partie estime que le nombre des animaux errants constitue pour elle un problème, elle doit prendre les mesures législatives et/ou administratives nécessaires pour réduire ce nombre par des méthodes qui ne causent ni douleurs, ni souffrances, ni angoisses évitables.

- a. De telles mesures doivent impliquer que:
 - i. si de tels animaux doivent être capturés, cela soit fait avec un minimum de souffrances physiques et morales compte tenu de la nature de l'animal;
 - ii. si des animaux capturés sont détenus ou sacrifiés, cela soit fait conformément aux principes posés dans la présente Convention.
- b. Les Parties s'engagent à envisager:
 - i. l'identification permanente des chiens et des chats par des moyens appropriés qui ne provoquent que

Kapitel III

Zusätzliche Maßnahmen für streunende Tiere

Artikel 12

Verringerung der Anzahl streunender Tiere

Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die Anzahl streunender Tiere ein Problem darstellt, so trifft sie die Gesetzgebungs- und/oder Verwaltungsmaßnahmen, die notwendig sind, um diese Anzahl durch Methoden zu verringern, die keine vermeidbaren Schmerzen, Leiden oder Ängste verursachen.

- a) Solche Maßnahmen müssen folgende Anforderungen einschließen:
 - i) Müssen solche Tiere gefangen werden, so hat dies mit einem in Anbetracht der Natur des Tieres möglichst geringen Maß an physischen und psychischen Leiden zu geschehen;
 - ii) sowohl die Haltung als auch das Töten gefangener Tiere hat in Übereinstimmung mit den in diesem Übereinkommen niedergelegten Grundsätzen zu geschehen.
- b) Die Vertragsparteien verpflichten sich, folgendes zu erwägen:
 - i) eine dauerhafte Kennzeichnung von Hunden und Katzen mit geeigneten Mitteln, die nur geringe oder vor-

- or no enduring pain, suffering or distress, such as tattooing as well as recording the numbers in a register together with the names and addresses of their owners;
- ii. reducing the unplanned breeding of dogs and cats by promoting the neutering of these animals;
 - iii. encouraging the finder of a stray dog or cat to report it to the competent authority.

- des douleurs, souffrances ou angoisses légères ou passagères, tels que le tatouage accompagné de l'enregistrement du numéro ainsi que des noms et adresses des propriétaires;
- ii. de réduire la reproduction non planifiée des chiens et des chats en encourageant leur stérilisation;
 - iii. d'encourager la personne qui a trouvé un chien ou un chat errant à le signaler à l'autorité compétente.

- übergehende Schmerzen, Leiden oder Ängste verursachen, z. B. durch Tätowieren und Registrieren der Nummer zusammen mit Namen und Anschrift des Eigentümers;
- ii) Verringerung des Ausmaßes der ungeplanten Fortpflanzung von Hunden und Katzen durch Förderung der Unfruchtbarmachung;
 - iii) Ermutigung des Finders eines streunenden Hundes oder einer streunenden Katze, seinen Fund bei der zuständigen Behörde zu melden.

Article 13

Exceptions for capture, keeping and killing

Exceptions to the principles laid down in this Convention for the capture, the keeping and the killing of stray animals may be made only if unavoidable in the framework of national disease control programmes.

Article 13

Exceptions pour la capture, la détention et le sacrifice

Les exceptions aux principes posés dans la présente Convention concernant la capture, la détention et le sacrifice des animaux errants ne doivent être admises que lorsqu'elles sont inévitables dans le cadre de programmes gouvernementaux de contrôle des maladies.

Artikel 13

Ausnahmen für das Fangen, Halten und Töten

Ausnahmen von den in diesem Übereinkommen niedergelegten Grundsätzen für das Fangen, Halten und Töten streunender Tiere können nur gemacht werden, wenn sie im Rahmen staatlicher Programme zur Bekämpfung von Krankheiten unvermeidbar sind.

Chapter IV

Information and education

Article 14

Information and education programmes

The Parties undertake to encourage the development of information and education programmes so as to promote awareness and knowledge amongst organisations and individuals concerned with the keeping, breeding, training, trading and boarding of pet animals of the provisions and the principles in this Convention. In these programmes, attention shall be drawn in particular to the following subjects:

- a. the need for training of pet animals for any commercial or competitive purpose to be carried out by persons with adequate knowledge and ability;
- b. the need to discourage:
 - i. gifts of pet animals to persons under the age of 16 without the express consent of their parents or other persons exercising parental responsibilities;
 - ii. gifts of pet animals as prizes, awards or bonuses;
 - iii. unplanned breeding of pet animals;
- c. the possible negative consequences for the health and well-being of wild animals if they were to be acquired or introduced as pet animals;

Chapitre IV

Information et éducation

Article 14

Programmes d'information et d'éducation

Les Parties s'engagent à encourager le développement de programmes d'information et d'éducation pour promouvoir, parmi les organisations et individus concernés par la détention, l'élevage, le dressage, le commerce et la garde d'animaux de compagnie, la prise de conscience et la connaissance des dispositions et des principes de la présente Convention. Dans ces programmes, l'attention doit être appelée notamment sur les points suivants:

- a. le dressage d'animaux de compagnie à des fins de commerce ou de compétitions, qui doit être effectué par des personnes ayant les connaissances et les compétences appropriées;
- b. la nécessité de décourager:
 - i. le don d'animaux de compagnie à des personnes de moins de 16 ans sans le consentement exprès de leurs parents ou des autres personnes qui exercent la responsabilité parentale;
 - ii. le don d'animaux de compagnie en tant que prix, récompenses ou primes;
 - iii. la procréation non planifiée des animaux de compagnie;
- c. les conséquences négatives éventuelles, pour la santé et le bien-être des animaux sauvages, de leur acquisition ou introduction en tant qu'animaux de compagnie;

Kapitel IV

Information und Erziehung

Artikel 14

Informations- und Erziehungsprogramme

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Erarbeitung von Informations- und Erziehungsprogrammen anzuregen, um bei Organisationen und Einzelpersonen, die mit der Haltung, Zucht, Abrichtung und Betreuung von Heimtieren sowie dem Handel damit befaßt sind, das Bewußtsein für die Bestimmungen und Grundsätze dieses Übereinkommens und die Kenntnis dieser Bestimmungen und Grundsätze zu fördern. In diesen Programmen ist insbesondere auf folgende Punkte hinzuweisen:

- a) die Notwendigkeit, die Abrichtung von Heimtieren für gewerbliche Zwecke oder Wettkämpfe von Personen mit angemessenen Kenntnissen und Fähigkeiten durchführen zu lassen;
- b) die Notwendigkeit, davon abzuraten,
 - i) Heimtiere ohne ausdrückliche Zustimmung der Eltern oder anderer Personen, welche die elterliche Gewalt innehaben, an Personen unter 16 Jahren zu verschenken,
 - ii) Heimtiere als Preise, Gewinne oder Prämien auszusetzen,
 - iii) Heimtiere sich ungeplant fortpflanzen zu lassen;
- c) die möglichen nachteiligen Folgen für Gesundheit und Wohlbefinden wildlebender Tiere, wenn diese als Heimtiere erworben oder eingeführt werden;

d. the risks of irresponsible acquisition of pet animals leading to an increase in the number of unwanted and abandoned animals.

d. les risques découlant de l'acquisition irresponsable d'animaux de compagnie qui conduit à une augmentation du nombre des animaux non désirés et abandonnés.

d) die Gefahren eines verantwortungslosen Erwerbs von Heimtieren, der zu einer Erhöhung der Anzahl unerwünschter und ausgesetzter Tiere führt.

Chapter V

Multilateral consultations

Article 15

Multilateral consultations

1. The Parties shall, within five years from the entry into force of the Convention and every five years thereafter, and, in any case, whenever a majority of the representatives of the Parties so request, hold multilateral consultations within the Council of Europe to examine the application of the Convention and the advisability of revising it or extending any of its provisions. These consultations shall take place at meetings convened by the Secretary General of the Council of Europe.

2. Each Party shall have the right to appoint a representative to participate in these consultations. Any member State of the Council of Europe which is not a Party to the Convention shall have the right to be represented by an observer in these consultations.

3. After each consultation, the Parties shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on the consultation and on the functioning of the Convention including, if they consider it necessary, proposals for the amendment of Articles 15 to 23 of the Convention.

4. Subject to the provisions of this Convention, the Parties shall draw up the rules of procedure for the consultations.

Chapitre V

Consultations multilatérales

Article 15

Consultations multilatérales

1. Les Parties procèdent, dans un délai de cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention et tous les cinq ans par la suite, et, en tout cas, toutes les fois qu'une majorité des représentants des Parties le demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l'Europe, en vue d'examiner l'application de la Convention, ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions. Ces consultations auront lieu au cours de réunions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Toute Partie a le droit de désigner un représentant pour participer à ces consultations. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie à la Convention a le droit de se faire représenter à ces consultations par un observateur.

3. Après chaque consultation, les Parties soumettent au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur la consultation et sur le fonctionnement de la Convention en y incluant, si elles l'estiment nécessaire, des propositions visant à amender les articles 15 à 23 de la Convention.

4. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les Parties établissent le règlement intérieur des consultations.

Kapitel V

Multilaterale Konsultationen

Artikel 15

Multilaterale Konsultationen

(1) Die Vertragsparteien halten innerhalb von fünf Jahren nach Inkrafttreten des Übereinkommens und danach alle fünf Jahre sowie jederzeit auf Antrag der Mehrheit der Vertreter der Vertragsparteien multilaterale Konsultationen im Rahmen des Europarates ab mit dem Ziel, die Anwendung des Übereinkommens sowie die Zweckmäßigkeit einer Revision des Übereinkommens oder einer Erweiterung einzelner Bestimmungen desselben zu prüfen. Diese Konsultationen finden auf Sitzungen statt, die vom Generalsekretär des Europarates anberaumt werden.

(2) Jede Vertragspartei hat das Recht, einen Vertreter zur Teilnahme an diesen Konsultationen zu benennen. Jeder Mitgliedstaat des Europarates, der nicht Vertragspartei des Übereinkommens ist, hat das Recht, sich bei diesen Konsultationen durch einen Beobachter vertreten zu lassen.

(3) Nach jeder Konsultation legen die Vertragsparteien dem Ministerkomitee des Europarates einen Bericht über die Konsultationen sowie über die Wirkungsweise des Übereinkommens vor, der, falls sie dies für notwendig halten, auch Vorschläge zur Änderung der Artikel 15 bis 23 des Übereinkommens enthält.

(4) Vorbehaltlich dieses Übereinkommens geben sich die Vertragsparteien für die Konsultationen eine Geschäftsordnung.

Chapter VI

Amendments

Article 16

Amendments

1. Any amendment to Articles 1 to 14 proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him to the member States of the Council of Europe, to any Party and to any State invited to accede to the Convention in accordance with the provisions of Article 19.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined at a multilateral consultation not less than two months after the date of forwarding by the Secretary General where it may be adopted by a two-thirds majority of the Parties. The text adopted shall be forwarded to the Parties.

Chapitre VI

Amendements

Article 16

Amendements

1. Tout amendement aux articles 1 à 14, proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à toute Partie et à tout Etat invité à adhérer à la Convention conformément aux dispositions de l'article 19.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné, au moins deux mois après la date de sa transmission par le Secrétaire Général, lors d'une consultation multilatérale où cet amendement peut être adopté à la majorité des deux-tiers des Parties. Le texte adopté est communiqué aux Parties.

Kapitel VI

Änderungen

Artikel 16

Änderungen

(1) Jede von einer Vertragspartei oder vom Ministerkomitee vorgeschlagene Änderung der Artikel 1 bis 14 wird dem Generalsekretär des Europarates übermittelt und von ihm an die Mitgliedstaaten des Europarates, an jede Vertragspartei und an jeden nach Artikel 19 zum Beitritt zu dem Übereinkommen eingeladenen Staat weitergeleitet.

(2) Jede nach Absatz 1 vorgeschlagene Änderung wird frühestens zwei Monate nach dem Tag, an dem sie vom Generalsekretär weitergeleitet wurde, im Rahmen einer multilateralen Konsultation geprüft, auf der sie von einer Zweidrittelmehrheit der Vertragsparteien angenommen werden kann. Der angenommene Wortlaut wird den Vertragsparteien zugeleitet.

3. Twelve months after its adoption at a multilateral consultation, any amendment shall enter into force unless one of the Parties has notified objections.

3. A l'expiration d'une période de douze mois après son adoption lors d'une consultation multilatérale, tout amendement entre en vigueur à moins qu'une des Parties n'ait notifié des objections.

(3) Eine Änderung tritt zwölf Monate nach ihrer Annahme im Rahmen einer multilateralen Konsultation in Kraft, sofern nicht eine der Vertragsparteien Einwände notifiziert hat.

Chapter VII Final Provisions

Chapitre VII Dispositions finales

Kapitel VII Schlußbestimmungen

Article 17

Signature, ratification, acceptance, approval

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 17

Signature, ratification, acceptation, approbation

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Artikel 17

Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung

Diese Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten des Europarates zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

Article 18

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 17.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 18

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 17.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Artikel 18

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach dem Tag folgt, an dem vier Mitgliedstaaten des Europarates nach Artikel 17 ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch das Übereinkommen gebunden zu sein.

(2) Für jeden Mitgliedstaat, der später seine Zustimmung ausdrückt, durch das Übereinkommen gebunden zu sein, tritt es am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde folgt.

Article 19

Accession of non-member States

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

Adhésion d'Etats non membres

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Artikel 19

Beitritt von Nichtmitgliedstaaten

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann das Ministerkomitee des Europarates durch einen mit der in Artikel 20 Buchstabe d der Satzung des Europarates vorgesehenen Mehrheit und mit einhelliger Zustimmung der Vertreter der Vertragsstaaten, die Anspruch auf einen Sitz im Ministerkomitee haben, gefaßten Beschluß jeden Nichtmitgliedstaat des Europarates einladen, dem Übereinkommen beizutreten.

(2) Für jeden beitretenden Staat tritt das Übereinkommen am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarates folgt.

Article 20

Territorial clause

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

Article 20

Clause territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

Artikel 20

Geitungsbereichsklausel

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

2. Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 21 Reservations

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more reservations in respect of Article 6 and Article 10, paragraph 1, sub-paragraph a. No other reservation may be made.

2. Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not invoke the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, invoke the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 22 Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23 Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, and any State which

2. Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 21 Réserves

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer faire usage d'une ou plusieurs réserves à l'égard de l'article 6 et de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 10. Aucune autre réserve ne peut être faite.

2. Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut demander l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, demander l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article 22 Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 23 Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la

(2) Jede Vertragspartei kann jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung die Anwendung dieses Übereinkommens auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken. Das Übereinkommen tritt für dieses Hoheitsgebiet am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Erklärung beim Generalsekretär folgt.

(3) Jede nach den Absätzen 1 und 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin bezeichnete Hoheitsgebiet durch eine an den Generalsekretär gerichtete Notifikation zurückgenommen werden. Die Rücknahme wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär folgt.

Artikel 21 Vorbehalte

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde erklären, daß er von einem oder mehreren Vorbehalten zu Artikel 6 und zu Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a Gebrauch macht. Weitere Vorbehalte sind nicht zulässig.

(2) Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt nach Absatz 1 angebracht hat, kann ihn durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Notifikation ganz oder teilweise zurücknehmen. Die Rücknahme wird mit dem Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

(3) Eine Vertragspartei, die einen Vorbehalt zu einer Bestimmung dieses Übereinkommens angebracht hat, kann nicht verlangen, daß eine andere Vertragspartei diese Bestimmung anwendet; sie kann jedoch, wenn es sich um einen Teilvorbehalt oder einen bedingten Vorbehalt handelt, die Anwendung der betreffenden Bestimmung insoweit verlangen, als sie selbst sie angenommen hat.

Artikel 22 Kündigung

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen jederzeit durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär folgt.

Artikel 23 Notifikationen

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den Mitgliedstaaten des Europarates und jedem Staat, der diesem Überein-

has acceded to this Convention or has been invited to do so, of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 18, 19 and 20;
- d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

présente Convention ou ayant été invité à le faire:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 18, 19, 20;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

kommen beigetreten oder zum Beitritt eingeladen worden ist,

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach den Artikeln 18, 19 und 20;
- d) jede andere Handlung, Notifikation oder Mitteilung im Zusammenhang mit diesem Übereinkommen.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 13th day of November 1987, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, and to any State invited to accede to this Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 13 novembre 1987, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 13. November 1987 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt allen Mitgliedstaaten des Europarates und allen zum Beitritt zu diesem Übereinkommen eingeladenen Staaten beglaubigte Abschriften.

Bekanntmachung des deutsch-sowjetischen Abkommens über Jugendaustausch

Vom 2. August 1990

Das in Bonn am 13. Juni 1989 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über Jugendaustausch ist nach seinem Artikel 8

am 2. April 1990

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 2. August 1990

Der Bundesminister
für Jugend, Familie, Frauen und Gesundheit
Im Auftrag
Dr. Dettling

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über Jugendaustausch

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken –

geleitet von dem Vertrag vom 12. August 1970 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und dem Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit,

in Ausführung der Schlußakte der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und der abschließenden Dokumente des Madrider und Wiener Folgetreffens,

überzeugt davon, daß die junge Generation eine zentrale Rolle bei der Gestaltung der Zukunft spielt und daß von ihrem Denken und Handeln in erheblichem Maße die Entwicklung der menschlichen Zivilisation abhängt,

in der Erkenntnis, daß durch gemeinsame internationale Bemühungen den gegenwärtigen und zukünftigen Generationen friedliche Bedingungen gewährleistet werden müssen,

überzeugt von dem wesentlichen Beitrag der Jugend beim Aufbau eines neuen Europas des gegenseitigen Verständnisses und der Zusammenarbeit,

in dem Bewußtsein, daß die zukünftige Gestaltung der Beziehungen zwischen beiden Seiten wesentlich von dem gegenseitigen Verständnis und der aktiven Beteiligung der jungen Generation abhängt,

in dem Bestreben, dem bilateralen Jugendaustausch neue Impulse zu verleihen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Beide Seiten fördern in jeder Weise die Entwicklung allseitiger Verbindungen und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Jugend beider Seiten durch Begegnungen, Austausch und Vertiefung der Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gegenseitigkeit.

(2) Beide Seiten stimmen überein, daß der Jugendaustausch für Jugendliche aus allen gesellschaftlichen Bereichen und Schichten offensteht.

(3) Beide Seiten erleichtern im Rahmen der jeweils gültigen gesetzlichen Bestimmungen die Herstellung von Kontakten zwischen Jugendlichen mit dem Ziel, einen möglichst freien Umgang miteinander sowohl in Gruppen als auch auf individueller Grundlage zu gewährleisten.

(4) Gegenstand des Abkommens sind nicht der Austausch von Jugendlichen zu Zwecken des Studiums oder der wissenschaftlichen Arbeit, der Schüler- und Lehreraustausch sowie der Austausch und Begegnungen auf dem Gebiet des Leistungssports.

Artikel 2

(1) Beide Seiten ermutigen Kontakte, gegenseitige Besuche und Erfahrungsaustausch zwischen:

1. Jugendorganisationen aus gesellschaftlichen, politischen, kulturellen, beruflichen und anderen Bereichen auf der Grundlage von direkten gegenseitigen Vereinbarungen,
2. jungen Politikern und jungen Vertretern staatlicher und kommunaler Behörden, darunter aus Partnerstädten,
3. Jugendlichen in Ausbildung und Beruf, darunter zwischen jungen Arbeitern, Angestellten und Fachkräften aus allen wirtschaftlichen und sozialen Bereichen,
4. Organisationen und Personen, die in der Jugendarbeit tätig sind.

(2) Die Jugendverbände und Jugendgruppen sowie die in der Jugendarbeit tätigen Institutionen und Organisationen führen die Austauschprogramme aufgrund direkter Absprache in eigener Verantwortung durch.

Artikel 3

(1) Beide Seiten fördern insbesondere folgende Programme und Formen des Jugendaustauschs:

1. Begegnungen, Festivals, Foren und Jugendlager zum vertieften gegenseitigen Kennenlernen und zur besseren Verständigung,
2. gemeinsame Veranstaltungen, Seminare zu politischen, geschichtlichen, wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Themen,
3. gemeinsame kulturelle, wissenschaftlich-technische und sportliche Aktivitäten,
4. gemeinsame freiwillige Arbeit der Jugend zu Zwecken des Gemeinwohls,
5. Jugendaustausch im Rahmen von Städtepartnerschaften und von Partnerbeziehungen zwischen anderen Gebietskörperschaften,
6. gemeinsame Veranstaltungen zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Jugendpolitik,
7. gemeinsame Informations- und Fortbildungsveranstaltungen für Fachkräfte der Jugendarbeit,
8. gemeinsame Kolloquien zum Austausch von Ergebnissen der Jugendforschung und zur gegenseitigen Information über Forschungsprogramme,
9. den Austausch von jungen Journalisten,
10. gemeinsame Veranstaltungen mit behinderten Jugendlichen und Fachkräften der Behindertenarbeit,
11. gemeinsame Veranstaltungen von Vertretern aus Jugendmedien und Jugendverlagen,
12. gemeinsame Veranstaltungen mit jungen Kulturschaffenden und jungen Künstlern.

(2) Die Teilnehmer am Jugendaustausch werden vorzugsweise in Jugendstätten, Erholungszentren und -lagern, Wohnheimen oder in Familien untergebracht.

(3) Beide Seiten unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Zusammenarbeit der für den Jugendtourismus zuständigen

Organisationen, unter anderem auch zur Gründung gemeinsamer Unternehmen auf diesem Gebiet.

(4) Hinsichtlich der Wohnorte der Teilnehmer und der Orte, an denen Austauschbegegnungen stattfinden, streben beide Seiten aufgrund gegenseitiger Absprache die Berücksichtigung aller Regionen jeder Seite an.

(5) In Anerkennung der wichtigen Rolle, die die Kenntnis der Sprache des anderen für das gegenseitige Verständnis und die Schaffung von wirksamen Jugendkontakten spielt, ermutigen beide Seiten den Unterricht, die Verbreitung und das Bekanntmachen der russischen Sprache auf der Seite der Bundesrepublik Deutschland und der deutschen Sprache auf der Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

Artikel 4

(1) Zur Entwicklung und allgemeinen Koordinierung des Jugendaustauschs wird ein gemischter Rat für Jugendaustausch gegründet. Der Rat für Jugendaustausch besteht aus Vertretern staatlicher sowie kommunaler Stellen und gesellschaftlicher Organisationen beider Seiten auf paritätischer Grundlage. Die Verfahrensfragen werden gesondert von beiden Seiten geregelt.

(2) Der Rat für Jugendaustausch erarbeitet eigene Programme und Projekte und unterbreitet sie, soweit erforderlich, den Regierungen zur – auch finanziellen – Förderung. Er kann den staatlichen Behörden und gesellschaftlichen Organisationen, die sich am Jugendaustausch beteiligen, Empfehlungen geben. Er kann Hilfestellung bei der Durchführung von beiderseits interessierenden Projekten geben.

Die Arbeit des Rates für Jugendaustausch stützt sich auf Protokolle, Absprachen und Programme über bilaterale Zusammenarbeit der entsprechenden staatlichen Behörden und gesellschaftlichen Organisationen beider Seiten.

(3) Der Rat für Jugendaustausch kann zur Durchführung seiner Aufgaben Arbeitsgremien bilden.

(4) Der Rat für Jugendaustausch tritt mindestens einmal jährlich abwechselnd aufgrund gegenseitiger Absprache an einem Ort der beiden Seiten zusammen.

(5) Der Rat für Jugendaustausch unterrichtet den Gemischten Ausschuss gemäß Artikel 13 des Abkommens vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit. Auf Einladung des Gemischten Ausschusses nehmen Mitglieder des Rates für Jugendaustausch an dessen Sitzungen teil.

Artikel 5

(1) Beide Seiten werden die finanziellen Rahmenbedingungen zur Intensivierung und Ausweitung des Jugendaustauschs verbessern.

(2) Beide Seiten vereinbaren die devisenlose Durchführung des Austauschs:

1. Die empfangende Seite trägt alle Kosten für den Aufenthalt, insbesondere Unterkunft, Verpflegung und medizinische Betreuung der Partnergruppen, ausgenommen chronische Erkrankungen und Zahnersatz. Sie trägt ebenfalls die Kosten für das Programm und gegebenenfalls für von ihr veranstaltete Reisen.

Die Seite der Bundesrepublik Deutschland sichert den Partnergruppen aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken kostenlose medizinische Betreuung durch Abschluß entsprechender Versicherungen zu.

Falls nichts anderes vereinbart wird, stellt die empfangende Seite den Dolmetscher.

2. Die entsendende Seite trägt die Kosten für die Hinreise bis zum vereinbarten Bestimmungsort bei der empfangenden Seite und zurück.

(3) Beide Seiten erheben von den Teilnehmern am Austausch auf der Grundlage der Gegenseitigkeit keine Sichtvermerksgebühren.

Artikel 6

Dieses Abkommen berührt nicht die Möglichkeit der Entwicklung anderer zusätzlicher Kontakte und Vorhaben auf dem Gebiet des Jugendaustausches.

Die Vergünstigungen des Artikels 5 Absatz 3 gelten auch für diesen Austausch.

Artikel 7

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Seiten einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen; es verlängert sich jeweils stillschweigend um weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Seiten spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 13. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Hans-Dietrich Genscher
Ursula Lehr

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
Schewardnadse

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau**

Vom 21. Dezember 1990

I.

Das Übereinkommen vom 18. Dezember 1979 zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (BGBl. 1985 II S. 647) ist nach seinem Artikel 27 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Belize	am	15. Juni 1990
Bolivien	am	8. Juli 1990
Chile	am	6. Januar 1990
Grenada	am	29. September 1990
Libysch-Arabische Dschamahirija	am	15. Juni 1989

nach Maßgabe des folgenden, bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde gemachten Vorbehalts:

(Übersetzung)

(Translation) (Original: Arabic)

(Übersetzung) (Original: Arabisch)

Reservation

Vorbehalt

[Accession] is subject to the general reservation that such accession cannot conflict with the laws on personal status derived from the Islamic Shariah.

[Der Beitritt] erfolgt mit dem allgemeinen Vorbehalt, daß er nicht im Widerspruch zu den aus der islamischen Scharia abgeleiteten Gesetzen über den Familienstand stehen darf.

Trinidad und Tobago	am	11. Februar 1990
---------------------	----	------------------

mit dem bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde gemachten Vorbehalt nach Artikel 29 Abs. 2 zu Artikel 29 Abs. 1 des Übereinkommens

II.

Unter Bezugnahme auf den von der Libysch-Arabischen Dschamahirija gemachten Vorbehalt sind dem Generalsekretär der Vereinten Nationen Einsprüche von folgenden Staaten notifiziert worden:

1. am 25. Mai 1990 von Schweden:

(Übersetzung)

"The Government of Sweden has examined the contents of the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya, by which the accession 'is subject to the general reservation that such accession cannot conflict with the laws on personal status derived from the Islamic Shariah', and has come to the conclusion that it is incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2). The Government of Sweden therefore objects to this reservation.

„Die Regierung von Schweden ist nach Prüfung des Inhalts des Vorbehalts der Libysch-Arabischen Dschamahirija, wonach der Beitritt ‚mit dem allgemeinen Vorbehalt erfolgt, daß er nicht im Widerspruch zu den aus der islamischen Scharia abgeleiteten Gesetzen über den Familienstand stehen darf‘, zu dem Ergebnis gekommen, daß dieser Vorbehalt mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar ist (Artikel 28 Absatz 2). Daher erhebt die Regierung von Schweden Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

A State by acceding to the Convention commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women. A reservation by which a State party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of national law may cast doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the

Durch den Beitritt zu dem Übereinkommen verpflichtet sich ein Staat, die zur Beseitigung jeder Form und Erscheinungsweise der Diskriminierung der Frau erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen. Ein Vorbehalt, durch den ein Vertragsstaat seine Verpflichtungen aufgrund des Übereinkommens durch die Berufung auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechts begrenzt, kann das Bekenntnis des den Vorbehalt anbringenden Staates zu Ziel und Zweck des Übereinkommens zweifel-

common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all parties.

haft erscheinen lassen und überdies dazu beitragen, die Grundlage des vertraglichen Völkerrechts auszuhöhlen. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, auch nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien geachtet werden.

This objection does not have the effect of preventing the Convention from entering into force between Sweden and the Libyan Arab Jamahiriya."

Dieser Einspruch verhindert nicht das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Schweden und der Libysch-Arabischen Dschamahirija."

2. am 8. Juni 1990 von Finnland:

(Übersetzung)

"The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya and considers the said reservation as being incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of Finland therefore enters its formal objection to this reservation.

„Die Regierung von Finnland ist nach Prüfung des Inhalts des Vorbehalts der Libysch-Arabischen Dschamahirija zu der Ansicht gelangt, daß dieser Vorbehalt mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar ist. Daher erhebt die Regierung von Finnland einen förmlichen Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

This objection is not an obstacle to the entry into force of the said Convention between Finland and the Libyan Arab Jamahiriya."

Dieser Einspruch steht dem Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Finnland und der Libysch-Arabischen Dschamahirija nicht entgegen."

3. am 20. Juni 1990 von der Bundesrepublik Deutschland:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland weist den Vorbehalt der Sozialistischen Libysch-Arabischen Volks-Dschamahirija zum Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück.

Im Verhältnis zur Bundesrepublik Deutschland kann er nicht zur Rechtfertigung einer Rechtspraxis herangezogen werden, die die in der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen Frauen und Kindern eingeräumten Rechtspositionen nicht beachtet.

Diese Erklärung ist nicht so auszulegen, als verhindere sie das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Libysch-Arabischen Volks-Dschamahirija."

4. am 16. Juli 1990 von Norwegen:

(Übersetzung)

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya, by which the accession 'is subjected to the general reservation that such accession cannot conflict with the laws on personal status derived from the Islamic Shariah'. The Norwegian Government has come to the conclusion that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2). The Government of Norway objects to the reservation.

„Die Regierung von Norwegen hat den Inhalt des Vorbehalts der Libysch-Arabischen Dschamahirija, wonach der Beitritt ‚mit dem allgemeinen Vorbehalt erfolgt, daß er nicht im Widerspruch zu den aus der islamischen Scharia abgeleiteten Gesetzen über den Familienstand stehen darf‘, geprüft. Die norwegische Regierung ist zu dem Ergebnis gekommen, daß dieser Vorbehalt mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar ist (Artikel 28 Absatz 2). Die Regierung von Norwegen erhebt Einspruch gegen den Vorbehalt.

The Norwegian Government will stress that by acceding to the Convention, a state commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women. A reservation by which a State Party limits its responsibilities under the Convention by invoking religious law (Shariah), which is subject to interpretation, modification, and selective application in dif-

Die norwegische Regierung betont, daß sich ein Staat durch den Beitritt zu dem Übereinkommen verpflichtet, die zur Beseitigung jeder Form und Erscheinungsweise der Diskriminierung der Frau erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen. Ein Vorbehalt, durch den ein Vertragsstaat seine Verpflichtungen aufgrund des Übereinkommens durch die Berufung auf religiöses Recht (Scharia) begrenzt, das der Auslegung, der

ferent states adhering to Islamic principles, may create doubts about the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention. It may also undermine the basis of international treaty law. All states have common interest in securing that all parties respect treaties to which they have chosen to become parties."

Änderung und der selektiven Anwendung in verschiedenen Staaten unterliegt, die sich an die Grundsätze des Islam halten, kann das Bekenntnis des den Vorbehalt anbringenden Staates zu Ziel und Zweck des Übereinkommens zweifelhaft erscheinen lassen. Er kann außerdem die Grundlage des vertraglichen Völkerrechts aushöhlen. Es liegt im gemeinsamen Interesse aller Staaten, daß alle Vertragsparteien die Verträge achten, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben."

5. am 23. Juli 1990 von Mexiko:

(Übersetzung)

(Traduction) (Original: espagnol)

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, après avoir réexaminé le préambule et le dispositif de la Convention, constate que la réserve en question, qui mentionne la charia islamique, est incompatible avec l'objet et avec le but de cet instrument international, à savoir la reconnaissance de principes essentiels comme l'égalité des droits de l'homme et de la femme et le respect de la dignité humaine. Se fondant sur le paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, le Gouvernement mexicain émet une objection à ladite réserve.

L'objection formulée par les Etats-Unis du Mexique ne doit pas être interprétée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention de 1979 entre le Gouvernement mexicain et celui de la Jamahiriya arabe libyenne.

(Übersetzung) (Original: Spanisch)

Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten stellt nach erneuter Prüfung der Präambel und der Artikel des Übereinkommens fest, daß der betreffende Vorbehalt, der sich auf die islamische Scharia bezieht, mit Ziel und Zweck dieser völkerrechtlichen Übereinkunft, nämlich der Anerkennung wesentlicher Grundsätze wie der Gleichberechtigung von Mann und Frau und der Achtung der Menschenwürde, unvereinbar ist. Nach Artikel 28 Absatz 2 des Übereinkommens erhebt die mexikanische Regierung Einspruch gegen den Vorbehalt.

Der Einspruch der Vereinigten Mexikanischen Staaten ist nicht so auszulegen, als verhindere er das Inkrafttreten des Übereinkommens von 1979 zwischen der mexikanischen Regierung und der Regierung der Lybisch-Arabischen Dschamahirija.

III.

Unter Bezugnahme auf seinen bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 22. Dezember 1980 gemachten Vorbehalt zu Artikel 29 Abs. 1 des Übereinkommens hat Ungarn am 8. Dezember 1989 die Rücknahme dieses Vorbehalts notifiziert.

Unter Bezugnahme auf ihren bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 20. Juli 1981 gemachten Vorbehalt zu Artikel 29 Abs. 1 des Übereinkommens hat die Mongolei am 19. Juli 1990 die Rücknahme dieses Vorbehalts notifiziert.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 13. November 1985 (BGBl. II S. 1234) und vom 16. Oktober 1989 (BGBl. II S. 844).

Bonn, den 21. Dezember 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
des deutsch-beninischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 28. Dezember 1990

Das in Cotonou am 2. November 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Benin über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 2. November 1990

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 28. Dezember 1990

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Schweiger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Benin
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Benin –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Benin,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Benin beizutragen,

unter Bezugnahme auf die zwischen den beiden Regierungen in der Zeit vom 28. bis 30. Mai 1990 in Cotonou geführten Verhandlungen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Benin, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 50 000 000,- DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten:

a) bis zu 25 000 000,- DM (in Worten fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Strukturhilfe zur Unterstüt-

zung des zweiten Strukturanpassungsprogramms in Kofinanzierung mit der Weltbank“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

b) bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das „Sektorbezogene Programm – Phase IV –“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

c) bis zu 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung Lokossa und Athième“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

d) bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) im Rahmen des Tropenwaldaktionsplans;

e) bis zu 2 000 000,- DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ländlicher Wegebau in der Provinz Atlantique“;

f) bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung Abomey, Bohicon und Parakou“.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Benin zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Benin durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Benin stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Benin erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Benin überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunterneh-

men mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Benin innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Cotonou, am 2. November 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Fritz Hermann Flimm

Für die Regierung der Republik Benin
Theophile Nata

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens zum Schutz der Ozonschicht

Vom 4. Januar 1991

Das Übereinkommen vom 22. März 1985 zum Schutz der Ozonschicht (BGBl. 1988 II S. 901) ist nach seinem Artikel 17 Abs. 3 für

Bangladesch	am	31. Oktober 1990
Iran, Islamische Republik	am	1. Januar 1991
Tschechoslowakei	am	30. Dezember 1990

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 26. September 1990 (BGBl. II S. 1343).

Bonn, den 4. Januar 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Montrealer Protokolls
über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen**

Vom 4. Januar 1991

Das Montrealer Protokoll vom 16. September 1987 über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen, – BGBl. 1988 II S. 1014 – ist nach seinem Artikel 16 Abs. 3 für

Argentinien	am	17. Dezember 1990
Bangladesch	am	31. Oktober 1990
Iran, Islamische Republik	am	1. Januar 1991
Tschechoslowakei	am	30. Dezember 1990

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 25. September 1990 (BGBl. II S. 1342).

Bonn, den 4. Januar 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
des deutsch-schwedischen Abkommens
über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen
sowie über den Informations- und Erfahrungsaustausch
bezüglich kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz**

Vom 8. Januar 1991

Das in Bonn am 25. September 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Schweden über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen sowie über den Informations- und Erfahrungsaustausch bezüglich kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz ist nach seinem Artikel 9 Absatz 1 am

5. Dezember 1990

in Kraft getreten.

Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 8. Januar 1991

Der Bundesminister
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Im Auftrag
Dr. Hohlefelder

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs Schweden
über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen
sowie über den Informations- und Erfahrungsaustausch
bezüglich kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
 und
 die Regierung des Königreichs Schweden –

in Anwendung des Übereinkommens vom 26. September 1986
 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (im
 folgenden „Übereinkommen“ genannt),

getragen vom Wunsch, zur Minimierung möglicher Folgen
 nuklearer Unfälle eng zusammenzuarbeiten –

sind wie folgt übereingekommen:

Geltungsbereich

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt die frühzeitige Benachrichtigung bei
 nuklearen Unfällen sowie den Informations- und Erfahrungsaus-
 tausch bezüglich kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz.
 Es gilt für die kerntechnischen Anlagen und Tätigkeiten, die vom
 Geltungsbereich des Artikels 1 des Übereinkommens erfaßt wer-
 den.

Frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien benachrichtigen sich gegenseitig
 unverzüglich über Unfälle nach Artikel 1 des Übereinkommens.

(2) Die Benachrichtigung erfolgt auf direktem Wege nach den
 Bestimmungen des Artikels 5 des Übereinkommens.

(3) Die Vertragsparteien teilen sich die für die frühzeitige
 Benachrichtigung zuständigen Stellen durch Notenwechsel mit.

Artikel 3

Die Vertragsparteien benachrichtigen sich auf gleichem Wege
 über von ihnen gemessene ungewöhnlich erhöhte Werte der
 Radioaktivität in anderen als in Artikel 1 des Übereinkommens
 genannten Fällen, wenn diese Meßwerte Anlaß zu Maßnahmen
 zum Schutz der Bevölkerung geben.

Informations- und Erfahrungsaustausch

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien unterrichten einander über die allge-
 meine Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie und
 über ihre Rechtsvorschriften zur Sicherheit kerntechnischer An-
 lagen und des Strahlenschutzes.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander über Erfahrun-
 gen beim Bau und Betrieb ihrer kerntechnischen Anlagen sowie
 über Maßnahmen hinsichtlich der nuklearen Sicherheit und des
 Strahlenschutzes sowie zur Begrenzung der Freisetzung radioak-
 tiver Stoffe, soweit dies zur Beurteilung möglicher Folgen von
 Unfällen im Sinne von Artikel 1 des Übereinkommens dienlich ist.

(3) Die Vertragsparteien unterrichten einander ebenfalls über
 Unfälle oder Situationen in ihren kerntechnischen Einrichtungen,
 die zu vorbeugenden Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung
 Anlaß geben, auch wenn diese nicht mit einer grenzüberschrei-
 tenden Freisetzung radioaktiver Stoffe verbunden sind.

(4) Ist eine Vertragspartei nicht in der Lage, die Informationen
 für die in den Absätzen 2 und 3 genannten Zwecke zu beurteilen,
 kann sie aus begründetem Anlaß zur Klärung der betreffenden
 Fragen die andere Vertragspartei konsultieren.

(5) Die Vertragsparteien teilen sich die für den Informations-
 und Erfahrungsaustausch zuständigen Stellen durch Notenwech-
 sel mit.

(6) Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen
 weiteren Absprachen, insbesondere über Inhalt und Umfang des
 Informations- und Erfahrungsaustausches, werden zwischen den
 zuständigen Stellen getroffen.

Artikel 5

(1) Die gemäß Artikel 4 dieses Abkommens übermittelten Infor-
 mationen und ausgetauschten Unterlagen können ohne Ein-
 schränkung genutzt werden, es sei denn, sie wurden von der
 anderen Vertragspartei vertraulich gegeben. Eine Weitergabe
 vertraulicher Informationen oder Unterlagen an Dritte darf nur in
 gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

(2) Die Verpflichtung zur Erteilung von Informationen nach
 Artikel 4 gilt mit den Beschränkungen, die sich aus der Gesetz-
 gebung der beiden Vertragsparteien jeweils ergeben können.

Sonstige Bestimmungen

Artikel 6

Die Vertragsparteien teilen sich Änderungen der nach Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 4 Absatz 5 als zuständig benannten Stellen durch Notenwechsel mit.

Artikel 7

Für die Kosten, die auf der Grundlage dieses Abkommens durch die gegenseitige Information verursacht werden, machen die Vertragsparteien keine Erstattungsansprüche geltend. Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, hat die ersuchende Vertragspartei diese nach vorheriger Absprache zu tragen.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der

Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

(3) Dieses Abkommen tritt mit dem Tage außer Kraft, an dem das Übereinkommen für eine der Vertragsparteien außer Kraft tritt.

Geschehen zu Bonn am 25. September 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Hans-Werner Lautenschlager
Clemens Stroetmann

Für die Regierung des Königreichs Schweden
Lennart Eckerberg

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 5300 Bonn 1
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 81,48 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,56 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1990 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 6,12 DM (5,12 DM zuzüglich 1,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 7,12 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

Bundesgesetzblatt-Einbanddecken 1990

Auslieferung ab Februar 1991

Teil I: 30,90 DM (3 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

Teil II: 20,60 DM (2 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

7 % MwSt. sind enthalten

Ausführung: Halbleinen, Rücken mit Goldschrift, wie in den vergangenen Jahren.

Hinweis: Einbanddecken für Teil I und Teil II können jetzt auch zur Fortsetzung bestellt werden.

Achtung: Zur Vermeidung von Doppellieferungen bitten wir vor der Bestellung zu prüfen, ob Sie nicht schon einen Fortsetzungsauftrag für Einbanddecken erteilt haben.

Die Titelblätter mit den Hinweisen für das Einbinden, die Zeitlichen Übersichten und die Sachverzeichnisse für den Jahrgang 1990 des Bundesgesetzblattes Teil I und Teil II liegen einer der nächsten Ausgaben des Bundesgesetzblattes 1991 Teil I und Teil II im Rahmen des Abonnements bei.

Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H.
Vertriebsabteilung Bundesgesetzblatt · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1